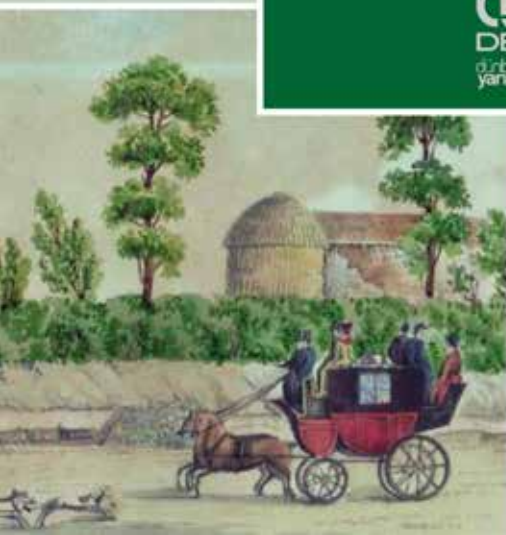


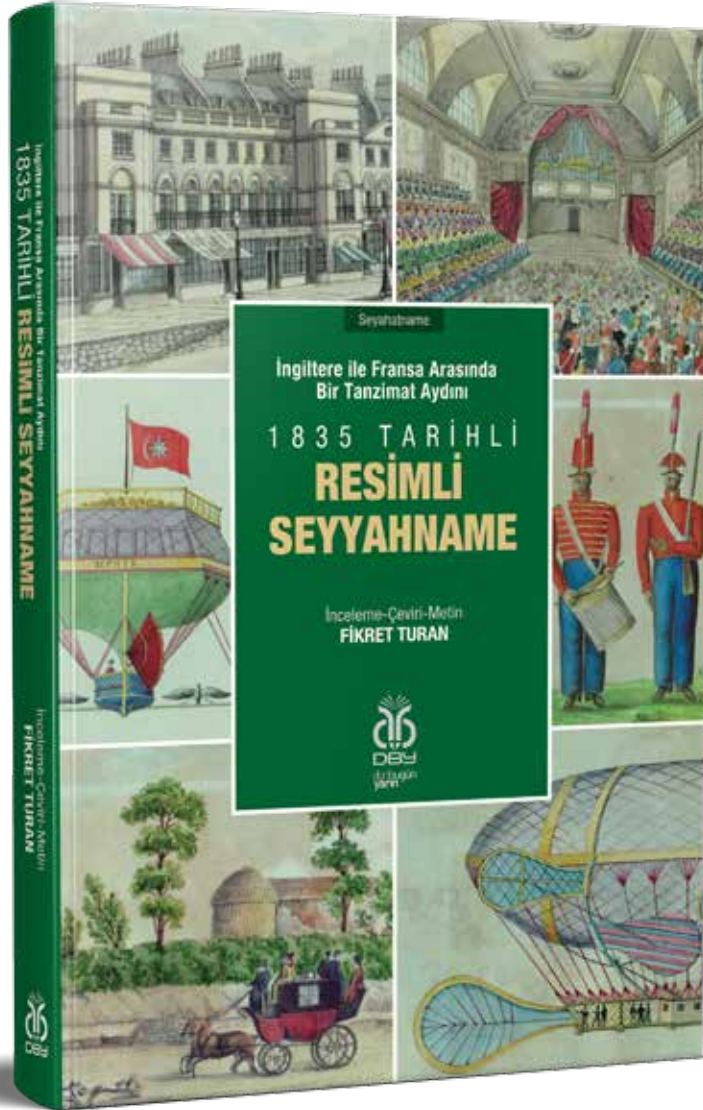
Seyahatname

İngiltere ile Fransa Arasında  
Bir Tanzimat Aydın

1835 TARİHLİ  
**RESİMLİ**  
**SEYAHNAME**

İnceleme-Çeviri-Metin  
**FİKRET TURAN**





Bu PDF dokümanı, kitabın bir kısmını içermektedir.  
DBY okurları için özel olarak oluşturulmuştur.

“dün” den öğrendikleriyle  
“bugün” ü yaşamak  
“yarın” ları aydınlatır.



“dün” den öğrendikleriyle  
“bugün” ü yaşamak  
“yarın” ları aydınlatır.

© 2023, DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI™

Tüm hakları saklıdır. Kaynak gösterilerek tanıtım amacıyla ve araştırma için yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir şekilde kopya edilemez, elektronik ve mekanik yolla çoğaltılıp, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

DBY: 314  
Seyahatname: 2

ISBN 978-625-6432-27-7  
Sertifika No: 52315

İnceleme, Çeviri, Metin:  
Fikret Turan

Yayın Yönetmeni:  
İrfan Güngörür

Dizi Editörü:  
Ersan Güngör

Kapak/Mizanpaj:  
DBY Ajans

Baskı/Cilt:  
Meteksan Matbaacılık ve Teknik Sanayi Tic. A.Ş.  
(Sertifika No: 46519)

**KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI / Library Cataloging-in-Publication Data (CIP)**

İngiltere ile Fransa Arasında Bir Tanzimat Aydınım 1835 Tarihli Resimli Seyahatname

İnceleme-Çeviri-Metin: Fikret Turan (Prof. Dr.)

İstanbul : DBY Yayınları, 2023.

283 s. ; 13,5 x 21,0 cm \_\_\_ (DBY Yayınları ; No. 314) \_\_\_ Dizin var.

ISBN 978-625-6432-27-7

1- Seyahatname 2- Tarih



**DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI**  
Ankara Caddesi, Ünal Han No: 21/4  
Cağaloğlu, Eminönü - Fatih / İstanbul  
www.dby.com.tr • dby@dby.com.tr  
Tel.: +90 212 526 98 06

## İçindekiler

<b>Önsöz</b> .....	9
<b>I. İnceleme</b> .....	13
1. Giriş.....	13
2. Eserin Nüshaları ve Özellikleri.....	14
Birinci Nüsha.....	14
İkinci Nüsha.....	16
3. Nüshalar Arasındaki Farklar.....	18
4. Eserin Yazarı.....	23
5. Eserde Ele Alınan Konular.....	25
6. Eserde Bulunan Resim ve Şekiller.....	30
7. Cetveller.....	35
8. Dil ve Üslup.....	37
<b>II. Sadeleştirilmiş Metin</b> .....	47
Birinci Bölüm: Londra ve İngiltere.....	53
Londra'nın Evleri ve Caddeleri.....	53
Şehir Suyu Şebekesi.....	54
Londra'da Köprüler.....	57
Thames Nehri Üzerindeki Tabya ve Eski Saray.....	58

Tiyatrolar .....	59
Meydanlar ve Parklar .....	60
Sosyal Kulüpler .....	61
Yangın Sigortası .....	63
Doklar .....	64
Londra'da Okullar ve Öğrenciler .....	65
Londra'da Askeri Okullar .....	68
Akıl Hastanelerinin Durumu .....	68
Körlerin Durumu .....	69
Dilsizlerin Durumu .....	69
Oteller ve Kahvehaneler .....	70
Hayvanat Bahçeleri .....	70
Hapishaneler .....	70
Hamamlar .....	71
Kulüpler .....	71
Kitapçılar, Gazeteler ve Gazete İlanları .....	72
Üniversiteler .....	73
Polis ve Emniyet Teşkilatı .....	81
Soyluluk Unvanları .....	82
Parlamento, Meclisler ve Devlet Bürokrasisi .....	84
Subaylık .....	86
Donanma Subaylarının Rütbeleri Hakkında .....	88
İngiltere Devletinin Tersanelerine Dair .....	89
İngiltere'de Gümrük Vergileri .....	91
Bahçecilik ve Şehir Bahçesinde Yapılan Eğlenceler .....	103
Posta İşleri, Posta Arabaları, Dilicanslar ve Oteller .....	104
İngiltere Kralına Ait Sarayların Özellikleri .....	107
İngiltere Adasının Genel Özellikleri .....	108
İngiltere Ülkesinde Sanayisi Meşhur Şehirler .....	110
Balon ve Balon Yolculuğu .....	112

Seyahat Alışkanlıkları .....	114
İngiltere'de Yeni Bir Mezhep .....	114
İngiltere Devletinin Hükmettiği Memleketler .....	115
İkinci Bölüm: İngiltere ve Hindistan .....	116
Üçüncü Bölüm: Fransa .....	121
<b>III. Çevriyazı Metin</b> .....	133
<b>IV. Sözlük</b> .....	213
<b>V. Kaynaklar</b> .....	257
<b>VI. Resimler</b> .....	261
<b>VII. Tıpkıbasım Örnekleri</b> .....	271
<b>Dizin</b> .....	277

## Önsöz

Bilimsel incelemesini, güncel Türkçeye çevirisini ve çevriyazı metnini bu çalışmada bir bütün olarak ortaya koyduğumuz Seyyâhnâme, aydın bir Osmanlı devlet adamı tarafından 1835-1837 yıllarında kaleme alınmış bir eserdir. İngiltere ve Fransa'nın o dönemdeki askerlik, devlet yönetimi, dış ilişkiler, eğitim, ekonomi, sağlık, teknoloji ve ticaret alanlarındaki kanunlarını, kurumlarını ve uygulamalarını ayrıntılı olarak anlatan eserin birisi yazarın kendisinin düzenleyerek dönemin padişahı II. Mahmud'a sunduğu nüshası olmak üzere mevcut iki elyazma nüshası bulunmaktadır. Yazarın İngiltere ve Fransa'da bulunduğu dönemde kendisinin bizzat gördüğü yerleri, tecrübe ettiği durumları ve kaynaklardan okuyarak derlediği bilgileri sunduğu Seyyâhnâme, bu iki ülkeyi Osmanlı devlet adamları ve aydınları tarafından o zamana kadar yazılmış lâyiha, sefaretname, seyahatname ve risâlelerde anlatılanlardan çok daha geniş ve ayrıntılı olarak ele almıştır. İçinde yazar tarafından çizildiğini düşündüğümüz çok değerli suluboya resimlerin ve sayısal verilerin sunulduğu cetvellerin de bulunduğu eserin müellif hattı nüshasının daha tam ve güvenilir olduğu görülmüştür. Bundan dolayı çalışmamızda esas olarak bu müellif nüshasını esas aldık ve karşılaştırma gerektiren yerlerde eserin sonradan çoğaltılan ikinci nüshasından yararlanma yoluna gittik.

Yazar, eserde Osmanlı Devleti'nin çeşitli yönlerini İngiltere'de gördüğü ve tecrübe ettiği durumlarla mukayese etmiş ve bu hususlarda padişaha saygılı ifadelerle tavsiye niteliğinde görüşler sunmuştur. Bu gerçekten hareketle yazarın padişahın da yakından tanıdığı ve güvendiği üst düzey aydın bir devlet adamı olduğunu anlıyoruz. Her ne kadar yazar eserde ismini belirtmemiş olsa da, padişaha tavsiyeler sunabilecek seviyede mevki ve eğitime sahip olduğu düşünüldüğünde, kendisinin Mühendishane Başhocası Hüseyin Rıfka Tamani'nin oğlu olan ve 1835-1839 yıllarında Cambridge Üniversitesinde matematik eğitimi alan Mirliya Mehmed Emin Paşa olduğu anlaşılmaktadır. Sonraki dönemde Harbiye Mektebi nazırlığı ve üst düzey Tanzimat meclisleri üyelikleri yapan Emin Paşa'nın görev aldığı kurumlarda bu eserde dile getirdiği görüşler doğrultusunda çalışmalar yapmış olması da eserin yazarı olduğu görüşünü ayrıca desteklemektedir.

Bu çalışmanın inceleme kısmında öncelikle eserin mevcut iki nüshasının özelliklerini, yazarın ele alıp anlattığı konuları, tavsiye niteliğinde ileri sürdüğü görüşleri, dil ve üslubunu, çizdiği suluboya resim ve şekilleri ve hazırladığı cetvelleri değerlendirdik. Sonraki bölümlerde gerekli dipnot açıklamalarıyla birlikte eserin standart Türkçeye çevirisini, serbest tarzda çevriyazı metnini ve Osmanlıca metinde geçen ancak kullanımdan düşmüş kelime ve ifadelerden oluşan sözlüğünü ve eserde bulunan resim ve şekilleri ortaya koyduk. Biz bu çalışmada Tanzimat Fermanının ilanından hemen önce kaleme alınan ve 19. yüzyıl Türk modernleşme tarihine dair çok özgün bilgilerin verilip tespit ve yorumların yapıldığı bu değerli eseri seyahat edebiyatı, Osmanlıda Tanzimat düşüncesi, modern Türkiye'nin oluşumu tarihi, Avrupa tarihi ve batılılaşma gibi konulara ilgi duyan araştırmacıların ve aydın ve meraklı okuyucuların dikkatine sunmayı amaçladık.

Çalışmayı hazırlarken çok değerli kurum ve kişilerden destek alma şansı bulduğumu belirtmekten mutluluk duyuyorum. Bu hu-

susta başta eserin elyazması nüshalarının bulunduğu İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesinin değerli yönetici ve çalışanlarına, çeşitli kaynaklarını inceleme imkânı bulduğum Beyazıt Devlet Kütüphanesi ve İBB Atatürk Kitaplığı yönetici ve çalışanlarına sağladıkları rahat çalışma şartlarından ve nezaketlerinden dolayı teşekkür ederim. Çalışmanın yayımlanmasını destekleyen değerli yayıncı İrfan Güngörür'e müteşekkirim. Her zaman olduğu gibi bu çalışmanın da her aşamasında her türlü desteğini gördüğüm çok değerli eşim Nilgün Haraç Turan'a teşekkürlerimi sunmaktan büyük zevk duyuyorum.

**Fikret Turan**

Ataköy-İstanbul, Ağustos 2023

“dün”den öğrendiklerinle  
“bugün”ü yaşamak  
“yarın”ları aydınlatır.

# SEYYÂHNÂME

SADELEŞTİRİLMİŞ METİN



(1b, 4) Ey zemini ve zamanı yaratan / Ve ey imkânlar alemine düzen veren / Sayfaları satırlarla bezenmiş eserimi / Cihan padişahının makbulü eyle.

İngiltere ülkesinin ve Londra şehrinin usul ve düzenini, bu devletin Hindistan'da olan kuvvetleriyle o memleketi egemenliği altına almak için yaptığı oyun ve hileleri ve İngiltere Devleti ile Fransa Devleti arasındaki benzerlik ve farklılıkları anlatan bu Seyyâhnâme kitabı üç bölümden oluşmaktadır.

## **BİRİNCİ BÖLÜM:**

### **Londra ve İngiltere**

#### **Londra'nın Evleri ve Caddeleri**

Londra şehri Thames Nehrinin iki yakasında denize altmış mil mesafede kurulmuştur. Şehrin nehrin kuzeyine<sup>1</sup> düşen tarafına Londra, güneyine Southwark denmektedir. Şehirde binaların çoğu kerpice benzeyen bir tür tuğladan yapılmış olsa da büyük binalar taştan inşa edilmiştir. Binaların bahçe ve bodrum katlarında soğuk hava odası gibi zemin altı bölümleri vardır. Bu bölümlere gün ışığının girmesine yarayan kenar boşluklarının çevresine baştanbaşa demir parmaklıklar çekilmiştir. Bütün evlerin iç kısımları farklı farklı olarak kendilerine mahsus çeşitli tarz ve mefruşat malzemesiyle döşenmiştir.

<sup>1</sup> Metinde güney ile kuzey arasında karışıklık yapıldığından güneye Londra, kuzeye Southwark denilmiştir. Tarafımızdan çeviride metin tamiri yapılmıştır.



Caddelerinin genişliği otuz iki ila elli dört adımdır. Caddelerin kenarlarında altışar adım genişliğinde olan kaldırımların üzerine son derece girift ve simetrik şekilde dizilmiş mermer benzer enli ve kaygan taşlar döşelidir. Yollarının ortasına doğru olan kısımları balık sırtı eğiliminde olup üzerleri kırılmış çakıl taşıyla kaplanmıştır. Toplanan suların akması için kaldırım kenarlarına basit taştan oluk tarzı su yolları yapılmıştır. Her cadde ve sokağın kendine mahsus ismi vardır ve bu isimler yolun başındaki evlerini üzerine yazılmıştır. Bütün evlerin kapılarında da kendilerine ait numaralar gösterilmiştir. (2a, 4) Bu sokakları her gün temizlemek ve bozulan yerlerini düzeltmek için görevliler tayin edildiği gibi yaz günlerinde buraları sulamak için eski tarz demir döküm tulumbalar konulmuştur.

Benzer şekilde yolun iki tarafındaki kaldırımların üzerinde birbirine otuzar adım aralıklarla demir döküm direkler yerleştirilmiş ve bunların üzerlerine camdan süslü ve parlak fanus şeklinde fenerler konulmuştur. Şehrin bütün sokakları bu türden yedi bin sekiz yüz sokak lambasıyla her gün akşamdan sabaha kadar aydınlatılır. Bu lambaların yakılmasında maden kömürünün ateşinden elde edilen ve gaz denilen hava kullanılır. Bu yanıcı havanın, yani gazın elde edilmesi için şehrin çevresinde elli iki adet gaz üretim tesisi kurulmuştur. Üretilen gazın kullanılması gayesiyle şehrin her tarafındaki sokak lambalarına ulaşacak şekilde su borularına benzer şekilde demirden boru hatları çekilmiştir. Bunların içlerine gaz doldurularak lambaların içine gaz püskürtülmekte ve bu şekilde lambaların ışığı yakılmaktadır. Hat üzerinde bulunan bazı konut ve dükkanlara da gaz verilerek buraların aydınlatılması sağlanmaktadır. Bu havagazı ateşi çok güçlü olduğundan çıkardığı ışık çok parlak ve ışıltılıdır. Şehrin bütün sokaklarından geçen havagazı hattının uzunluğu üç yüz elli mildir.

### Şehir Suyu Şebekesi

Buna benzer şekilde, şehre su sağlanması ve su dağıtım işlerinin yapılması ve şehir suyunun idaresi ortak olarak çalışan dokuz şahsın

# SEYYÂHNÂME

ÇEVİRİYAZI METİN



1. Parantez ( ) işareti içindeki rakam ve harfler Osmanlıca elyazması metnin varak numarası ile dijital çekimdeki sayfa numarasıdır.
2. Ok < > işaretleri içinde gösterilen beşer beşer ilerleyen rakamlar ise orijinal elyazması metindeki satır numaraların göstermektedir. Bu numaralar çevri-yazı metni elyazması metinle karşılaştırırken kolaylık sağlaması amacıyla konulmuştur.

(1b, 4) Ey ber-ârende-i zemîn ü zamân / V'ey nesak-sâz-ı âlem-i imkân / Safha-zîb-i sutûr olan eserim / Eyle makbûl-ı pâdişâh-ı cihân. İngiltere devleti memâlikiyle Londra şehrinin bâzı usûl ü nizâmâtının ve Hindistan'da olan kuvvetiyle ol memâlikin zîr-i tasarrufuna idhâl husûsunda imâl ettiği desâyis <5> ve hud'anın taarrûfünü ve Fransa devletiyle min-çihetin derkâr olan fark u nisbetini şâmil işbu seyyâhnâme üç fasıl üzere tertîb olunmuştur.

### Fasl-ı Evvel

Şehr-i mezkûr denizin altmış mîl mesâfesinde vâki Tems Nehrinin iki tarafına binâ olunmuş ve nehr-i mezkûrun cenûb tarafına Londra<sup>1</sup>, ve cânib-i şimâline Sofir (Southwark) <10> isimleri tesmiye kılınmış. Ve ebniyelerinin ekserisi kerpiç gibi tuğladan ve bâzı ebniye-i cesîmeleri taşdan binâ ve esfellerinde serdâb-âsâ zîr-i zemînler peydâ edüp kesb-i ziyâ için zokak yüzlerine serüpâ temür parmaklıklar vaz' u inşâ olunmuş. Ve kâffe-i hânelerinin derûnları alâ-tefâvüt kendülerine mahsûs rûsûmât-ı mütenevvia ve mefrûşât-ı mâlzeme ile <15> tezyîn kılınmış. Zokaklarının arzı otuz iki veyâ elli dört hatve ve iki taraflarında olan

1 Haritacılık yönüne göre Thames Nehrinin kuzeyi Londra, güneyi ise Southwark olarak bilinmektedir. Metnin istinsahı sırasında karışıklık yapılmıştır diye düşünüyoruz.

kaldırımları mermerden mâdûd enlü kaygan taşlarından altışar hatve olarak gâyet girift ve imtizâçlı döşenmiş. Ve yollarının ortası balık sırtı olup üzerlerine taş kırılmaları dökülmüş. Ve terâküm edecek suların cereyânı için kaldırımları kenârlarına <20> bayağı taşdan olukvâri su yolları yapılmış. Ve her zokağın bir dürlü ism ü şöhreti olup zokak başlarında kâin hânelerin hâricine ol zokağın ismi tahrîr ve bilcümle hânelerinin kapularına rakamlar ile işâret ü tastîr olunmuş.

(2a, 4) Ve işbu zokakları her gün temizlemek ve bozulan mahallerini düzeltmek ve yaz günleri sulamak için temürden dökme kadîm tulum-balar vaz' u tanzîm olunarak bu husûsa mahsûs memûrlar tayîn kılınmış. Ve kezâlik kaldırımlarının iki taraflarında birbirlerine otuzar adım mesâfede temürden <5> dökme sütûnlar vaz' u te'sîs olunarak üzerlerine billûrdan musanna ve musaffâ fânûs şeklinde fenerler konularak şehri merkûmun bilcümle zokaklarında beher gece ahşamdan sabâha kadar yedi bin sekiz yüz fener îkâd olunmakda olduğu. Ve işbu fenerlerin eczâ-i nâriyyeleri gaz tâbîr olunan mâden kömürünün âteşi kuvvetinde hâsıl olan havâdan <10> ibâret olup işbu havâ-yı nâriyyenin cem ü tedârîki için şehrin etrâfında elli iki aded gaz fabrikası îcâd olunup. Havâ-yı mezkûru işletmek ve mevzû olan fenerleri inâre vü iş'âl eylemek için şehri merkûmun kâffe-i zokaklarına su yolları misillü temürden yollar imâl ve fabrikalardan hâsıl olan havâyı derûnlarına teşhîn ü imlâ ile <15> bilcümle fenerleri nefha-zen iştiâl edüp güzergâhda vâki bâzı hâne ve dekâkine dahi yol verilerek kesb-i ziyâ eyledikleri. Ve bu havâ âteşinin ziyâsı gâyet parlak ve şâşaalı olduğu. Ve işbu kâffe-i zokakları muhât olan temür yolların buud-ı mesâfesi üç yüz elli mîl idüğü.

Ve kezâlik şehri mezkûrun iktizâ eden sularının idâre <20> ve icrâsı dahi bi'l-îştirâk dokuz şahsın uhdesinde olup eşhâs-ı merkûmenin Tems Nehri üzerinde on iki aded vapor (2b, 5) fabrikaları olup şehri mezbûrun kâffe-i zokaklarına temür yollar ve bâzı mahallere sahrınlar yaparak her cânibe su imâle vü isâle eylediklerinden mâadâ esnâ-yı râhda kâin bâzı hâne sâhibleri hânelerinin pes ü bâlâsına bâzı istedikleri mahale icrâ olunmak üzere sâhib-i fabrikalardan <5> lüzûmu mikdârı su satun alarak icrâ eyledikleri. Ve ancak bu misillü yüksek

## V. Kaynaklar

- Akı, Niyazi. 1963. *XIX. Yüzyıl Türk Tiyatrosu Tarihi*, Erzurum: Atatürk Üniversitesi Yayınları.
- Altunış-Gürsoy, Belkıs. 2006. "Türk Modernleşmesinde Sefir ve Sefaretnamelerin Rolü", *Bilig* 36, 139-165.
- Altuntaş-Gürsoy, Belkıs (Haz.). 2002. *Hayrullah Efendi: Avrupa Seyahatnamesi*, Kültür Bakanlığı, Ankara.
- Asiltürk, Baki. 2000. *Osmanlı Seyyahlarının Gözüyle Avrupa*, İstanbul: Kaknüs.
- Asiltürk, Baki. 2009. "Edebiyatın Kaynağı Olarak Seyahatnameler", *Turkish Studies, International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, 4 /1-1, 911-993.
- Ayalon, Ami. 1987. *Language and Change in the Arab Middle East: The Evolution of Modern Arabic Political Discourse*, New York: Oxford University Press.
- Ayverdi, Z. İlhan. 2005. *Kubbealtı Lugatı*, İstanbul: Kubbealtı Vakfı.
- Beydilli, Kemal. 1999. "Küçük Kaynarca'dan Tanzimât'a Islâhât Düşünceleri", *İlmi Araştırmalar: Dil, Edebiyat, Tarih İncelemeleri* 8, 25-64.
- Britannica, "Arthur Wellesley, 1st Duke of Wellington". <https://www.britannica.com/biography/Arthur-Wellesley-1st-Duke-of-Wellington>
- Britannica, "Les Invalides", <https://www.britannica.com/place/Hotel-des-Invalides>
- Britannica, "Pound", <https://www.britannica.com/science/pound-unit-of-weight>
- Buluç, Sadettin. 1989. "Türkçe Yazma İki Seyahâtname", *IX. Türk Tarih Kongresi, Ankara 21-25 Eylül 1981, Kongreye Sunulan Bildiriler*, cilt 3, Ankara: Türk Tarih Kurumu, 1505-1513.
- Dankoff, Robert. 2008. *Evlîyâ Çelebi Seyahatnâmesi Okuma Sözlüğü*, Katkılarla İngilizceden Çeviren: Semih Tezcan, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

- Dateandtime.info. <https://dateandtime.info/citycoordinates.php?id=2988507> (21.05.2023 tarihinde görülmüştür.)
- Derleme Sözlüğü. 1993. (Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü), 12 cilt, 2. Baskı, Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Devellioğlu, Ferit. 1997. *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, 14. Baskı, Ankara: Aydın Kitabevi.
- Dönmez, Ahmet. 2013. *Osmanlı-İngiliz İlişkileri: Diploması ve Reform (1833-1841)*, Konya: Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tarih Ana Bilim Dalı Yakınçağ Tarihi Bilim Dalı, Yayınlanmamış Doktora Tezi.
- Dumont, Paul. 2010. “Western Exoticism in the Accounts of Ottoman Travellers in Europe”, *Stereotypes in Literatures and Cultures*, Editörler: Rahilya Geybullayeva, Peter Orte, Frankfurt A.M.: Lang, 131-144.
- Erdem, Sargon. 1991. “Ayak”, *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Cilt 4, 191.
- Fletcher, Joseph. 1845. “Historical and Statistical Account of the present System of Supplying the Metropolis with Water”, *Journal of the Statistical Society of London*, Cilt 8, 148-181. <https://archive.org/details/jstor-2337728/page/n1/mode/2up>
- Günergün, Feza. 1998. “Eski Fransız ve Metre Osmanlı Ölçü ve Tartılarının Sistemlerindeki Eşdeğerleri: İlk Karşılaştırmalar ve Çevirme Cetvelleri”, *Osmanlı Bilimi Araştırmaları*, Sayı 2, 23-68.
- Hardy, Anne. 1984. “Water and the Search For Public Health in London in the Eighteenth and Nineteenth Centuries”, *Medical History* 28, 250-282.
- Hillebrand, Caspar. 2014. *A Researchers’ List and Bibliography of Ottoman Travel Accounts to Europe*, (2nd edition), Bonn: Bonn University, Web sayfası (21.05.2023 tarihinde görülmüştür): [https://www.europava.uni-bonn.de/downloads/pdf/OttomanTravelAccountsToEurope\\_2ndEd\\_Sep14.pdf](https://www.europava.uni-bonn.de/downloads/pdf/OttomanTravelAccountsToEurope_2ndEd_Sep14.pdf)
- Kaplan, Mehmet. İnci Enginün. Birol Emil. 1974. *Yeni Türk Edebiyatı Antolojisi*, Cilt I, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.
- Karabıçak, Yusuf Ziya. 2010. “Why Would We Limberte?”, *Liberté in the Ottoman Empire, 1792-1798*, *Turcica* 51, 219-253.
- Lane, Edward William. 1968. *An Arabic-English Lexicon*, 8 Cilt, Beirut, Lebanon: Librairie du Liban.
- Lewis, Bernard. 1961. *The Emergence of Modern Turkey*, London: Oxford University Press.
- Mardin, Şerif. 2000. *The Genesis of Young Ottoman Thought: A Study in the Modernization of Turkish Political Ideas*, New York: Syracuse University Press.

- Marion, F. 1870. *Wonderful Balloon Ascents or, The Conquest of The Skies, A History of Balloons and Balloon Voyages*, New York: Charles Scribner & Company.
- Mehmed Es’ad. 1310/1892-93. *Mirât-ı Mekteb-i Harbiye*, İstanbul: Artin Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Matbaası.
- Mehmed Rauf. 2022. *Genç Tanzimat Paşazadesi Avrupa’da, Seyahatname-i Avrupa ve Avrupa Lâyihası*, İnceleme, Çeviri, Metin: Fikret Turan, İstanbul: Timaş.
- Mehmed Süreyya. 1996. *Sicill-i Osmanî, Osmanlı Ünlüleri*, Cilt II, Hazırlayanlar: Nuri Akbayar ve Seyit Ali Kahraman, İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları.
- Meninski, Francisci à Mesgnien. 1680. *Linguarum Orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae*, 3 Cilt, Viennae Austriae: Opera, Typis & Sumptibus Francisci à Mesgnien Meninski.
- Önsoy, Rifat. 1988. *Tanzimat Dönemi Osmanlı Sanayii ve Sanayileşme Politikası*, Ankara: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Özön, Mustafa Nihad. 1987. *Büyük Osmanlıca-Türkçe Sözlük*, İstanbul: İnkılâp Kitabevi.
- Pakalın, Mehmet Zeki. 1983. *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, Cilt I-III, 3. Baskı, İstanbul: Millî Eğitim Basımevi.
- Polat, Atilla. 2019. “Mekteb-i Harbiye Nazırlarından Matematikçi Mehmed Emin Paşa’nın Biyografisine Giriş”, *Osmanlı Bilimi Araştırmaları* 20/2, 59-74.
- Redhouse, Sir James W. 1890. *A Turkish and English Lexicon*, Constantinople: H. Boyajian.
- Redhouse, Sir James W. 1988. *Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük / New Redhouse Turkish-English Dictionary*, 10. Baskı, İstanbul: Redhouse Yayınevi.
- Savaş, Ali İbrahim. 1999. “Lâyiha Geleneği İçinde XVIII. Yüzyıl Osmanlı İslahat Projelerindeki Tespit ve Teklifler”, *Bilgi* 9, 87-113.
- Scott, Ernest. 1914. *The Life of Captain Matthew Flinders, R.N.*, Sydney: Angus & Robertson Ltd.
- Sertoğlu, M. 1986. *Osmanlı Tarih Lügati*, 2. Baskı, İstanbul: Enderun Kitabevi.
- Seyyâhname I, Elyazması, Müellif Nüshası, (Tarih Yok), İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, Katalog Eser Başlığı: İngiltere Memalikiyle Londra Şehrine Seyahat, Demirbaş No: NEKTY05085, web sayfası: <http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TY/nekty05085.pdf>
- Seyyâhname II, Elyazması, Mütercim Aleko Bey Nüshası, (Tarih Yok), İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, Katalog Eser Başlığı: İngiltere ve Fransa Sefaret veya, Seyahatnamesi, Demirbaş No: NEKTY02416, web sayfası: <http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TY/nekty02416.pdf>

- Steingass, F. J. 1966. *A Learner's Arabic-English Dictionary*, Beirut: Librarie du Liban.
- Steingass, F. J. 1970. *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Beirut: Librarie du Liban.
- Şemseddin Sami. 1994. *Kâmûs-ı Türkî*, 7. Baskı, İstanbul: Çağrı Yayınları.
- Şirin, İbrahim. 2006. *Osmanlı İmgeleminde Avrupa*, Ankara: Lotus.
- Şirin, İbrahim. 2013. "Seyahatnamelerin Sosyal Bilimlerde Kullanım Değeri: Seyahatname Metodolojisi Geliştirmenin Zorunluğu", *Türk Yurdu* 33, Sayı 310, 38-43.
- Tanpınar, Ahmet Hamdi. 1982. 19. *Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, 5. Baskı, İstanbul: Çağlayan Kitabevi.
- Tarama Sözlüğü. 1995-1996. (XIII. Yüzyıldan Beri Türkiye Türkçesiyle Yazılmış Kitaplardan Toplanan Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü), 8 cilt, 3. Baskı, Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Tietze, Andreas. 2016-2019. *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lügati*, 10 Cilt, Editörler: S. Tezcan, N. Demir, E. Yılmaz. Ankara: Türkiye Bilimler Akademisi TÜBA.
- Tomory, Leslie. 2017. *The History of the London Water Industry 1580–1820*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Tosun, Ali Rıza. 2010. "İlk Kapsamlı Türkçe Mühendislik Kitabı Mecmûat El-Mühendisin'in Ele Aldığı Konular ve Niteliği Hakkında Bir Değerlendirme", *Belleten* 74/270, 517-530.
- Turan, Fikret. 2007. "Forming the Modern Diction of Tanzimat Turkish: Words and Expressions of Modernity in Seyāhatnâme-i Londra", *Turkic Languages* 11/2, 159-181.
- Turan, Fikret (Haz.). 2009. *Tanzimat Bürokratinin Modern Sanayi Toplumuna Bakışı, Seyahatname-i Londra*, İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları.
- Turan, Fikret. 2022a. "Cambridge Üniversitesini Padişaha Nasıl Anlatmalı? 1835 Tarihli Seyyahnâme'de Avrupa Üniversite ve Eğitim Sistemine Dair Kelime, İfade ve Tanımlama Yapıları", *Türkiyat Mecmuası-Journal of Turkology* 32/1, 151-177.
- Turan, Fikret. 2022b. "Tanzimat'a Giden Yolda Köprüler, Dilcanslar, Trenler ve Balonlar: 1835 Tarihli Seyyahnâme'de Modern Ulaşım Altyapısı ve Araçlarına Dair Resimler ve Tasvir Stratejileri", *Art-Sanat* 18, 365–398.
- Unat, Faik Reşit. 1992. *Osmanlı Sefirleri ve Sefâretnameleri*, 3. Baskı., Hazırlayan: Bekir Sıtkı Baykal, Ankara: Türk Tarih Kurumu.
- Wehr, Hans. 1994. *A Dictionary of Modern Written Arabic*, 4th Printing, New York: Spoken Language Services.

## VI. Resimler

(Resimlerin renkli fotoğrafları elyazmasının PDF formatında çekilmiş dijital nüshasında görülebilir: <http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TY/nekty05085.pdf> Ayrıca bkz. Turan 2022b.)

### RESİM 1

(3a, 5) Londra şehrinin konutları ve caddelerinde bulunan kaldırımları ve havagazıyla yanan lambalarının resmidir. (170 x 100 mm, kâğıt üzerine karakalem ve suluboya)



**RESİM 2**

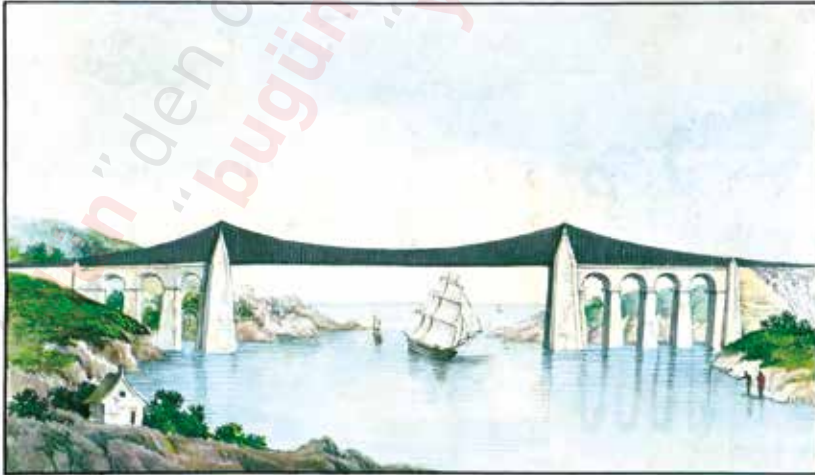
(4b, 7) Asma zincirli köprünün resmidir. (150 x 60 mm, kâğıt üzerine karakalem ve suluboya)



اصول تجزی کو بریاک رسمیدار

**RESİM 3**

(6a, 8) Altından gemiler geçen asma demir köprünün resmidir. (150 x 90 mm, kâğıt üzerine karakalem ve suluboya)



تخذت سفینه در گذر از این تجور صمدی که رسمیدار

**VII. Tıpkıbasım Örnekleri\***

\* İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, Katalog Eser Başlığı: İngiltere Memalikiyle Londra Şehrine Seyahat, Demirbaş No: NEKTY05085, web: <http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TY/nekty05085.pdf>

و آب و زوقا قدری هر کوه نمیزد ماک و بوز بیل مگلابی روزی که  
 و باز کوناری صوبه صوبه نمودن دو که قیوم طوطیه لر  
 وضع و تنظیم اولدورده بو خصوصه مخفی صوفی مهور لر تعیین نمیش و کونک  
 قالدیر مازنیک ایکی طرفلر نده بر لرینه اونوز را بیم ماسه ده نمود  
 دو که سونار وضع و تالیس اولدورده اوز لرینه بلور دن وضع  
 و مصفا فانوس تکنده قنار لر قوتلر ده شهر مرقومک بلجده  
 زوقا قدره بهر کجه اختامدن صباحه قدر بدی بیک سز بوز  
 قنار ایقاد اولمقدده اولدنی و آب و قنار لرک اجزاء نایه لر  
 غازی بید اوظن معدن کوزنیک اتنی قوتدن حاصل اولد لاهو ک  
 عبارت اولوب انبوهلوی نایه نیک جمع و تدارکی ایچون شهرک  
 اظرافده الهی ایکی عدد غاز فابریقه سی ایجاد اولوب لهوی مذکور  
 ایشلرک و موضوع اولد قنار لر ناره و اشغال بلنک ایچون  
 شهر مرقومک کافه زوقا قدرینه صوبولری متلا و بجموردن بولور عمل  
 و فابریقه لر دن حاصل اولد لهوی روز لرینه تشبیه و امدا بله  
 بلجده قنار لر نغز ن اشغال ایدوب کوز کاهده واقع بعض  
 خانه و دکا کینه دخی بول و بر بزرک کب ضیا اید کلری بولوه  
 انشک ضیای غایت بار لوه و ششمه لی اولدنی و آب و کافه  
 زوقا قدری محاط اولد بجمور بولدرک بعد مازنی و بجمور الهی میل  
 ایدوکی و کونک شهر مذکورک اقضا ایدن صولر نیک اداره  
 و اجراسی دخی باله انشک طقوز شخصک عهده سنده اولوب  
 اشخاص مرقومک نامی نهری اوزرنده اون ایکی عدد و ایدور

ای برادر نیک زمین و زمان دی نفاذ عالم امکات  
 صفی زیب سلطو اولدور ایشم ایدو مقبول یاد شاه جهان  
 انگتده دولتی ماکبله لوندیر شهر نیک بعضه اصول و نظامانک و هندستان  
 قوتله اول ممالکک زیر تصرفده ارفال خصصه عملا ایدوکی دسایس  
 و خصصه نیک ترفنی و فرانسه دولته مه جبت دکار اولد فرقه نوستی  
 نعل اشویسیاح نامه اوج فصل اوزره ترتیب اولمقد

**فصل اول**

شهر مذکور دکرک الشمس بل ماسه سنده واقع نامی نهر نیک ایکی طرفه  
 بنا اولمش و نهر مذکورک جنوب طرفه لوندورده و جانب شمالی صوبه  
 اسماری سیمه قنمش و اینده لر نیک انبوهی کچی کچی طوغله دن و بعض  
 اینجه جسم لر ی طاشدن بنا و اسفلر نده سرد آب آسیر زمین اید  
 ایدوب کب ضیا ایچون زوقا قدره بوز لرینه سرد آب نیچور بار مقلقار  
 وضع و انشا اولمش و کافه خانه لر نیک روزناری معنی بقاوه  
 کندورینه مخفی رسومات متنوعه و مفروشات مالزعه ایله  
 نریب قنمش و زوقا قدر نیک عرضی و توزیکی و باله ایدی دوت خطوه  
 و ایکی طرفلر نده اولد قالدیر ماری مردن معدود اهلکی قیفا ن  
 طاشدنن ایشتر خطوه اولدورده غایت کرف و امدا جلی و اشمش  
 و بولدر نیک اورطسی باله صرف اولوب اوز لرینه طاش قیوم لر  
 دو کوشی و ترکم ایدو چک صولرک جریانی ایچون قالدیر ماری کنار لرینه  
 بیخی طاشدن اولور واری صوبولری ایلمش و هر زوقا غلک  
 بر در لواسم و شهرتی اولوب زوقا قدره باشندنه کانه خانه لرک خاچنه  
 اول زوقا غلک سخی نحریر و بلجده خانه لر نیک قوتلر نه قنار لار نایه بولور

و اما از ذکر شاگردان هبته امتحان در تهره شروط و نظامی اوزر  
 امتحان اوله بیواری ضابطه نذرت مدوزم اول در بیسیله انا ما جور  
 اگر چه بشرط اوزر امتحان اوله مزایه ایکن سنه دخی نیه مکینه  
 تحصیلده بولنور اگر چه ایکن سنه مکینه اولطای استمزایه انا ما جور  
 عنوانله صنوف عسکریه مدوزم ناخ اوله روه انا ما جور عنوانه  
 بولنور ایچ طرف فرایه دره شروط و نظامی و غیره برینه انا  
 ما جور لوه عثمندره امتحان و انتخاب اوله روه اذنا مسی بولنور بشرط  
 اشبو عله هوس اوزر تحصیلده بولنور امتحان و انتخاب و تحصیلده  
 کما یل بزل وجود ایبرک اقدام و غیره بولنور قاری شمر مذکور  
 بیاده و سواری و طوبجی عسکر نظامی ایچون متعدد قیادرتیک  
 در دونه نظامی قبولینه و سایر افضا ایبره محله قرغول  
 نعیب لغش اولک نوبخی نظر لری قرغول پر لرینه برقرار اوزر معانی  
 طرد میوب اوته و بری داغما مدانه و مبرانه حرکت ایله ه  
 وقت مینسنی تکمیل ایلدیکی و بطبخاری بوقیه قشوره هر بولنده  
 انشاسنه فرمان شاهانه بوردیکه طبخار سمنه اولدینج  
 و عسکر نظامی سنک ینا جوه قرغوشدری طولی و بر ای بلوک  
 عسکره کیمی اولوب ینا قلمقاری جمله تیموردن اولدینی و عسکری  
 تخنه بوجکندن و قایه ایچون در دونه قرغوشدره تخنه به دانه  
 برسنه ایچون جمله بغدادی اولدینی و عسکر مذکور چانته  
 ویلوسقه و تفنگداری ینا غی یا سنه خضع اولنجه مومل مخصوص لری  
 اولدینی و عسکره دانه جمیع لوازم قلمقاری یعنی اگر و حیوان  
 وابسه و سایر ادواتی اعمال ایچون طاقم طاقم ددن قشورده  
 محل مخصوص لری اولدینی فرانجه دولتیک الحاله هده عسکر

عسکر در یفندن بشقه عسکر نظامی و سنوی ایزد مینه سی و سفایره بحریه سی اشبو جود ولدن معلوم و متبانه	
<b>اولینجی</b>	
<b>جملة</b>	
<b>عسکر نظامیه</b>	۹۰۰۵۰۰۰
<b>عسکر نظامیه ریفا</b>	۱۵۰۰۰۰۰
<b>سنوی ایزد نظامی</b>	۴۱۰۰۰۰۰۰
<b>چند کیمینک تعدادی</b>	
<b>قیاف و اوج انا رلی</b>	۲۵۴
<b>فرقیب</b>	۲۶۶
<b>قورون</b>	۱۲۴
<b>واپور</b>	۰۱۴
اشبو ذکر اوضاع یارس شهرتی فرانز لولر شو جود مدیح و ثنا ایبر لکه اشبو شهرت روی ارضده کویا براویزه مثلا اولوب بونره در لودر لوعاقل و مدبر و کونا کون هنر و صنایعه ه و ظرافت و طبیعتده مشی نادیر نیچر اولر و ادرر و باطن قرمز و قاریلر غایت کوزلدر و جوی جیب قابوه مائل و ضوا هنکدر و الحاصل مکتزک نظام و انتظامی مشهور و سنوی تفاعرانه ثنا ایبر لر ایبره بصقیرک مشاهده و اطوعنه کوره لوندره شهرتیک کرک نظام و انتظامی و کرک اهابند ه علوم و فنونه اولک دق و اقدامی یارس شهرتده بر قاع و چوم عبایده تزیاد و نفا و نوا کوزنیک	



## Dizin

### A

Adelphi 59, 141  
Adriyatik 89, 221  
Afrika 61, 73, 80, 102, 110, 116,  
128, 143, 154, 160, 183, 192, 197,  
208  
Akdeniz 116, 121, 217  
akıl hastaları 48  
akıl hastaneleri 68, 69  
Alderney 115, 196  
Aleko Bey, Mütercim 14, 17, 18,  
19, 20, 21, 22, 62, 63, 65, 137,  
146, 259  
Alman 75  
Almanca 67  
Amerika 22, 61, 74, 80, 89, 110,  
114, 115, 143, 154, 160, 170, 192,  
195, 196  
amphitheatre 59, 141  
Anadolu 109  
Anglesey Adası 31  
Arabî 148, 208  
Arabistan 24  
Arapça 18, 37, 67, 128, 155, 213  
aristokrasi 46, 48  
Arnavutluk 24, 109  
arşidük 83, 163

Ascension Adası 116, 197  
asilzadeler 79, 86  
askeri okullar 29, 50  
Asya 61, 74, 80, 102, 116, 128, 143,  
154, 160, 183, 196, 208  
Atatürk Kitaplığı 11  
Atlantik 121, 202  
Avrupa, 10, 24, 25, 29, 34, 39, 42,  
43, 61, 62, 63, 69, 71, 72, 74, 75,  
77, 80, 81, 102, 109, 110, 114,  
115, 122, 144, 145, 153, 154, 158,  
160, 165, 183, 190, 192, 194, 195,  
196, 205, 216, 225, 247, 249, 257,  
259, 260  
Avrupalı, 112, 113, 221  
Avustralya, 61, 71, 116, 152, 197  
ayet, 18, 22

### B

Bab-ı Ali 123, 243  
Bağdat 129  
bahçecilik 49, 103  
Bahr-ı Muhîr 145, 152, 217  
bahriye 87, 91, 149, 163, 167, 168,  
208  
balon 15, 17, 28, 29, 30, 34, 42, 49,  
112, 113, 114, 193, 194, 269, 270

- Barber, T. 31  
 baron 46, 82, 162  
 Behar 118, 199  
 Behzat 125  
 Belçika 138  
 Benares 118  
 Bengal 116, 118, 199, 218  
 Bengâle 198, 199, 218  
 Beyazıt Devlet Kütüphanesi 11  
 Bihzâd 205, 226  
 bilardo 42, 71, 153  
 Birlik Zincirli Köprüsü 31  
 Birmingham 110, 191  
 Blackfriars 56, 138  
 Bonapart 114, 125, 195, 205  
 Bonaparta 138, 209  
 Bordeaux 121  
 Brest 121, 202  
 Bric 56, 138  
 Brighton 107, 188  
 Britanya 75  
 Brown, S. Yüzbaşı 31  
 Brunel M. (1769-1849) 32  
 Buluç, S. 14, 16, 257  
 buşil 92, 172, 220
- C-Ç**  
 Cambridge 10, 23, 24, 27, 29, 48,  
 73, 75, 79, 159, 260  
 Cebelitarık 89, 116, 196, 221  
 cetveller 35  
 Cezâyir-i Seb'â 170, 221  
 Chambre des Commons 45, 84,  
 204, 247  
 Chambre des Députés 45, 84, 123,  
 164, 204, 247  
 Chambre des Pairs 45, 84, 85, 164,  
 165, 247  
 Cibraltarı 170, 196, 221
- Coburg 59, 141  
 Coğrafya-i Atlas 122, 203  
 Covent Garden 59, 141  
 Crane, W. 31  
 cümle yapıları 38  
 Çin 108, 114, 122, 128, 129, 148,  
 189, 195, 202, 208, 209  
 Çince 67
- D**  
 Danimarka 120, 201  
 Dâr-ı İslâm 196, 221  
 Dâr-ı Şûra-yı Askerî 24  
 Devlet-i Aliye 40, 152, 158, 204  
 Devlet-i Aliye-yi Osmâniye 205  
 dilicans 30, 33, 41, 42, 104, 105,  
 106, 186, 187, 222, 260, 267  
 dilsizler 33, 48, 69, 266  
 dok 30, 32, 48, 64  
 Drury Lane 59, 141  
 Dunkerque (Dunkirk) 121  
 dük (duke) 82  
 Dük Velinton (Wellington) 42, 57,  
 75, 138, 156
- E**  
 Ehl-i Sünnet 119, 200  
 ekol 42, 43, 77, 158, 208, 223  
 Elbe 115, 196  
 Elis-i Cedfide, 197  
 Ellice (Tuvalu) 116  
 Emin Paşa (Bey) 10, 23, 24, 25,  
 192, 259  
 Emir Sind 120  
 emniyet teşkilatı 81  
 Encümen-i Dâniş 24  
 English Opera House 59, 141  
 Eski Mısır 129  
 eta macor 43, 210, 211, 224

- F**  
 fakülte 42, 46, 73, 74, 75, 77, 78,  
 124, 209, 223  
 Fârisî, 148  
 Farsça 37, 67, 128, 213  
 firkateyn 131, 172, 212  
 fiilimsi 28  
 Fletcher 55, 258  
 Franca (França) 45, 148, 164, 169,  
 195, 196, 202, 203, 207, 209, 210,  
 211, 225  
 Fransa 9, 13, 15, 16, 17, 19, 23, 25,  
 26, 27, 28, 29, 30, 35, 37, 42, 50,  
 53, 57, 84, 88, 114, 115, 120, 121,  
 124, 127, 129, 130, 132, 135, 137,  
 138, 141, 160, 194, 197, 201, 210,  
 225, 231, 259  
 Fransız 27, 37, 45, 55, 75, 80, 88,  
 113, 117, 120, 198, 225, 231, 247,  
 258  
 Fransızca 42, 43, 44, 45, 46, 59, 67,  
 130, 196, 207, 208, 213, 247  
 Fransızlı 198  
 Fransuva I, 129
- G**  
 Galler 31  
 gaz 20, 43, 54, 57, 136, 137, 138,  
 139, 156, 203, 225  
 gazete (gazeta) 43, 72, 151, 152,  
 153, 154  
 Guernsey 115, 196  
 Gurgaon 118, 199  
 gümrük 26, 27, 36, 48, 49, 91, 92,  
 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 172, 174,  
 175, 176, 177, 178, 179, 180, 204
- H**  
 hadis 18, 22
- Halifax 110  
 Halis Efendi 111, 192  
 hapishane 70  
 Harbiye 10, 78, 131, 236, 252  
 harçlar 27, 48, 49, 57, 73, 103, 250  
 hastaneler 26, 29, 50, 68, 81, 126  
 Hasun Efendi 111, 192  
 hayvanat bahçeleri 70  
 Heligoland 116, 196  
 Herodot 67, 148  
 Her Majesty's Theatre 59, 141  
 Hind / Hint 67, 107, 108, 116, 120,  
 127, 128, 195, 197, 198, 199, 200,  
 201, 208, 227  
 Hindistan 16, 17, 19, 25, 26, 28, 34,  
 49, 53, 75, 88, 89, 108, 110, 114,  
 116, 117, 118, 119, 120, 121, 135,  
 168, 170, 189, 192, 196, 197, 200,  
 201, 218, 227  
 Hindu 119, 198  
 Hint Dili 67  
 hiyeroglif 129  
 Hollanda 75, 152  
 Hristiyanlık 28, 119  
 Huges, S. G. 33  
 Hz. Muhammet 114, 224, 227
- I-İ**  
 İbrani 129  
 İngiliz 23, 27, 28, 32, 33, 37, 46, 49,  
 57, 75, 88, 89, 103, 110, 111, 120,  
 122, 141, 153, 201, 232, 258  
 İngiliz parlamentosu 27  
 İngilizce 59, 72, 141, 213, 259  
 İngiltere 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17,  
 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27,  
 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37,  
 42, 45, 48, 49, 53, 57, 64, 65, 66,  
 68, 72, 73, 74, 78, 79, 80, 81, 82,

83, 84, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 101, 102, 103, 107, 108, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 135, 138, 139, 145, 147, 148, 149, 154, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 167, 168, 169, 170, 172, 182, 183, 184, 188, 189, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 200, 201, 202, 203, 206, 208, 222, 233, 259, 271  
İngiltereli 138, 168, 172, 196, 197, 200  
İngiltere Memalikiyle Londra Şehrine Seyahat 14, 259, 271  
İran 120  
İrlanda 31, 36, 37, 65, 66, 75, 78, 79, 83, 88, 101, 102, 115, 147, 148, 159, 163, 169, 182, 183, 196, 233  
İskoçya 31, 36, 37, 65, 66, 68, 78, 79, 83, 88, 101, 102, 108, 115, 147, 148, 149, 159, 163, 169, 182, 183, 189, 196, 233  
İspanyol 120, 213  
İstanbul Üniversitesi 11, 14, 16, 258, 259, 271  
İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi 259, 271  
İtalyan 141, 148, 213  
İtalyanca 42, 43, 44, 45, 59, 67, 141

**J**

Jersey 102, 115, 183, 196

**K**

Kâbil 120  
Kabûl 201  
Kadise de Hiluna 197  
kahvehane 26, 70

Kalkûta 117, 198  
kalyon 90, 131, 232, 253  
Kandahar 120, 201  
kapak (gemi) 88, 90, 91, 131, 169, 171, 172, 212, 232  
Keldân 200  
Kembric (Cambridge) 20, 21, 154, 159  
Kenya 116, 197  
Keşmir 120, 201  
kışla 29, 50, 132  
kilise 26, 29, 30, 32, 50, 61, 123, 125  
kitapçı 72, 123  
kolej 20, 44, 73, 77, 78, 154, 158, 159  
kont (earl) 82  
Korsika 116, 121, 196, 202  
korvet 91, 131, 212, 234  
köprü 15, 26, 29, 30, 31, 47, 222, 233  
Körfez bölgesi 116  
körler 48, 69, 128  
Kral Luyi Filip 209  
kulüpler 61, 71  
Kumaun 118, 199  
Kur'an 18, 22  
kurmay subaylık 29, 50, 128, 130  
kütüphane 25, 26, 36, 47, 58, 125, 129

**L**

Lahor 120, 201  
Latin 14, 148  
Latince 67, 213  
Leeds 107, 110, 188, 191  
Libéral Bruant 125  
liman 15, 28, 35, 49, 64, 110, 117, 198

Liverpool 28, 29, 33, 110, 111, 192  
lokomotif 33, 112, 268  
London 32, 56, 138, 258, 260  
Londra 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 41, 47, 53, 55, 56, 57, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 79, 81, 83, 84, 89, 91, 103, 104, 106, 107, 110, 111, 118, 122, 123, 132, 135, 137, 147, 148, 149, 159, 163, 164, 170, 171, 187, 188, 192, 193, 199, 203, 212, 259, 260, 261, 266, 271  
lord 46, 82, 162  
Lui Filip (Louis Philippe I, 1773-1850) 130, 209

**M**

mahpuslar 70  
Mahmud II, Sultan 9, 14, 16, 34  
Mahmud Efendi, Reisülküttap 122, 203  
Malta 116, 196  
Man adası 102  
Manchester 28, 29, 33, 111, 192  
Mani 125, 206, 231  
marki (marquis) 82  
Marsilya 121, 202  
matbaa 72, 123, 248  
Mauritius Adaları 116  
Meclis-i Maarif 24  
meclisler 84  
Mecûsi 119, 200  
Mehmed Efendi, Yüzbaşı 111, 192  
Mehmed Es'ad 24, 259  
Mehmed Süreyya 24, 259  
Mekteb-i Harbiye 24, 159, 259  
Memâlik-i Devlet-i Aliye 40, 152, 158, 236

Menai Asma Köprüsü 31  
Menai Boğazı 31  
Menai Bridge 31  
Menai Bridge from the Anglesea Side 31  
Menai Suspension Bridge 31  
meydanlar 60  
Mısır 129, 209, 234  
milord 46, 82, 162  
Mirliva Mehmed Emin Zeki Paşa (öl. 1851) 23  
Mohammed Zeki. Ameen Bey 13  
Multan 120, 201  
müellif nüshası 14  
Mühendishane 10, 23, 24  
Müslüman 63, 78, 119, 222, 223  
müze 26, 44, 47, 124, 204

**N**

Nadir Şah 121  
Namık Paşa (1804-1892) 23, 28, 49, 111, 192  
Napolyon 57, 75, 122, 124, 125, 129, 203  
Napolyon Bonapart 57, 124, 129  
Nebulriyya? 201  
Nemçe 148, 241  
Nepal 120  
Nuh Tufanı 129  
nüfus 37, 120, 182, 242, 182

**O-Ö**

okullar 26, 29, 48, 50, 65, 67, 68, 129, 252  
Olimpia 141  
Olympic 59, 141  
Ondördüncü Lui 125  
Onsekizinci Lui 129  
Opera 59, 141, 259

- Opera Talyan 141  
Opital dö Envalid 125, 205  
Orissa 118, 199  
Osmanlı 9  
Osmanlı Devleti 10, 23, 24, 25, 29, 32, 38, 48, 49, 71, 77, 109, 111, 124, 233, 236  
Osmanlı şiiiri 38  
otel 15, 33, 41, 43, 44, 48, 70, 72, 104, 105, 106, 151, 152, 186, 187, 219, 226, 267  
Oxford 79, 159, 257, 258  
öğrenciler 65, 74, 247
- P**  
Paris 16, 17, 21, 24, 29, 41, 50, 113, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 132, 194, 202, 203, 205, 212  
parklar 60  
parlamento 25, 26, 29, 44, 48, 50, 76, 84, 103, 130, 157, 184, 210, 237, 242, 243  
Part of East Side, Regent Street 31  
Paşakapısı 123, 204, 243  
Pele de Royal (Le Palais-Royal) 123  
Plymouth 89, 170  
polis 44, 48, 76, 81, 82, 254, 255  
Portekiz 120, 201  
Portsmouth 89, 170  
posta 28, 30, 33, 35, 41, 42, 44, 49, 100, 104, 105, 106, 181, 185, 186, 187, 204, 228, 234, 243, 267  
posta arabası 33, 42, 105  
Protestant 204  
Prusya 57, 88, 138, 169
- R**  
Regent's Park 32, 141, 265  
Rennie, J. (1761-1821) 31
- Reisülküttâb Mahmûd Efendi 122, 203  
Resûl-i Ekrem 195, 227  
Rotherhithe 31, 32  
Royal Haymarket 59, 141  
Rûm 209  
Rumeli 109, 191  
rütbe satışı 36
- S-Ş**  
sağır-dilsiz 15, 30, 33  
Saint Helena Adaları 116  
saray 58, 83, 107  
Sen Nehri 29, 50, 203  
Seylan 118, 199  
Seyyâhnâme 13, 14, 19, 23, 24, 38, 40, 53, 259, 260  
Shaw, I. 33  
Shepherd, T. H. 31  
Sheffield 110, 191  
sigorta 48  
Sind 120, 121, 201  
Sindi 120, 121  
siyer 114, 195, 246  
Southwark 31, 53, 56, 135, 138  
Southwark Köprüsü 31  
sömürgeler 17, 25, 26, 28, 49  
St. James Parkı 32, 141, 264  
Stourbridge 110, 192  
subay 36, 48, 68, 86, 130, 131, 208, 217  
subaylık 48, 86  
Sultan Abdülmecid 17, 18  
Surrey 59, 141  
su terazisi 55, 219  
Şam 24  
Şanber De Per 45, 164, 165, 247  
Şanber Depute 45, 164, 247  
Şanber Komon 45, 247

- şanselye 45, 74, 76, 155, 157, 247  
şehir Suyu 54
- T**  
Tamani, Hüseyin Rifkî 10, 23  
Tanzimat Fermanı 10  
Telford, T. (1757-1854) 31  
Tems (Thames) 19, 20, 39, 45, 135, 136, 138, 139, 142, 143, 145, 146, 152  
tersane 48, 89, 90  
Thames 26, 31, 32, 35, 47, 48, 53, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 71, 135, 263, 265  
Thames Tüneli 19  
tiyatro 26, 29, 45, 47, 50, 59, 60, 77, 104, 141, 185, 249, 252  
Toluon 121  
Tottenham Street 59, 141  
Travelling on the Liverpool and Manchester Railway 33  
tren 15, 17, 23, 28, 29, 30, 33, 34, 45, 49, 111, 253  
Tûfân-ı Nûh 209  
turizm 25, 28, 49  
tünel 15, 26, 30, 31, 32  
Tweed Nehri 31
- U-Ü**  
Union Chain Bridge 31  
uç ambarlı (gemi) 88, 90, 131, 169, 171, 253  
Ümit Burnu 116, 171, 253  
üniversite 27,36, 48, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 124, 223
- V**  
Vaksol 56, 138
- Van Diemens (Tazmanya) 116, 197  
vapor 39, 44, 45, 46, 131, 136, 145, 147, 153, 171, 189, 192, 253  
Vaturlu 56, 138  
Vaturlu Köprüsü 138  
Vauxhall 56, 138  
vergi 25, 27, 35, 36, 49, 63, 118, 236  
Westminster 56, 138  
vikont (viscount) 82
- W**  
Wapping 31, 32  
Waterloo 56, 57, 75, 138  
Waterloo Muharebesi 75  
Wellesley 75, 257  
Wellington Dükü Arthur Wellesley (1769-1852) 75  
Westminster 56, 138  
Wiltshire 110, 192  
Woolwich 89, 170  
Worcestershire 110, 192
- Y**  
Yahudi 204  
yangın 26, 47, 55, 63, 226  
yangın sigortası 63  
Yedi Adalar 89, 116, 221  
Yehûd 209  
Yeni Zelanda 116, 197  
Yunan 129, 209  
Yunanca 44, 67, 213  
Yûnânî 148
- Z**  
Zanzibar 114  
Zengibar 195  
Ziland-ı Cedîd 197, 255  
Zümer Suresi 22

İngiltere ile Fransa Arasında Bir Tanzimat Aydını

1835 TARİHLİ

# RESİMLİ SEYYAHNAME

*Resimli Seyyahname* iyi eğitilmiş donanımlı bir Osmanlı devlet adamının eğitimini ilerletmek için gittiği İngiltere ve Fransa'nın askerlik, diplomasi, eğitim, ekonomi, şehircilik ve teknoloji kurumlarını ve uygulamalarını geniş bir perspektiften anlattığı seyahatname eseridir. Yazar 1835 yılından başlamak üzere bizzat gördüğü yerleri, tecrübe ettiği durumları ve kaynaklardan okuyarak derlediği bilgileri sık sık dönem için çok yeni ve farklı sayılabilecek şekilde resim ve cetvellerle anlatır. Kitabın hazırlanmasında padişaha sunulan ve içinde çok değerli suluboya resim ve cetvellerin bulunduğu eksiksiz elyazması nüsha esas alınmıştır.

Yazar, eserinde Osmanlı Devleti'nin çeşitli yönlerini İngiltere ve Fransa'da gördüğü durumlarla mukayese etmiş ve yeni görüşler ortaya koymuştur. Eserde ismini belirtmemiş olsa da yazarın muhtemelen padişaha tavsiyeler sunabilecek seviyede mevki ve eğitime sahip olan ve 1835-1839 yıllarında Cambridge Üniversitesi'nde matematik eğitimi alan Mirliva Mehmed Emin Paşa olduğu anlaşılmaktadır.

Kitapta Seyyahname'nin nüshaları, konuları, dil ve üslubu, resim ve cetvelleri değerlendirilmiş, eserin standart Türkçeye çevirisi, çevriyazı metni, sözlüğü ve resimleri ortaya konulmuştur. Tanzimat Fermanının ilanından hemen önce kaleme alınan ve daha önce yayımlanmamış bu önemli kaynağı geniş bir inceleme ve tam metin olarak Seyahat Edebiyatı, Tanzimat Düşüncesi ve Edebi Dili, Modern Türkiye'nin Oluşumu Tarihi, Doğu-Batı Sorunsalı ve 19. Yüzyıl Avrupa Tarihi gibi konulara ilgi duyan araştırmacıların ve meraklı okuyucuların dikkatine sunmaktan büyük mutluluk duyuyoruz.



**DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI**

Ankara Caddesi, Ünal Han No: 21/4  
Cağaloğlu, Eminönü - Fatih / İstanbul  
Tel. - Faks: +90 212 526 98 06  
www.dby.com.tr • dby@dby.com.tr

ISBN 978-625-6432-27-7



9 786256 432277